



**UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y DIDÁCTICA
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN MENCIÓN LENGUAS MODERNAS**

**PRÁCTICA PROFESIONAL COMO ASISTENTE DE FORMACIÓN EN
LENGUAS EN FRANCIA: EXPERIENCIA PEDAGÓGICA EN UN CONTEXTO
MULTICULTURAL Y TRILINGÜE (FRANCÉS, INGLÉS, ESPAÑOL)**

Estudiante: Br. Ronald J. Rujano Torres

Asesora Académica: MSc. Gema Gutiérrez

Tutora: Dra. María Begoña Telleria

Mérida, octubre de 2013



**UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y DIDÁCTICA
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN MENCIÓN LENGUAS MODERNAS**

**PRÁCTICA PROFESIONAL COMO ASISTENTE DE FORMACIÓN EN
LENGUAS EN FRANCIA: EXPERIENCIA PEDAGÓGICA EN UN CONTEXTO
MULTICULTURAL Y TRILINGÜE (FRANCÉS, INGLÉS, ESPAÑOL)**

Informe final de Pasantía Internacional presentado por el Br. **Ronald Joaquín Rujano Torres** como requisito parcial para optar al título de Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas.

HOJA DE IDENTIFICACIÓN

Nombre y Apellido: **Ronald Joaquín Rujano Torres**

Cédula de Identidad: **V-19.801.707**

Carrera: **Licenciatura en Educación mención Lenguas Modernas**

Opción: **Lengua A: Inglés. Lengua B: Francés**

Tutor Académico: **María Begoña Telleria**

Título del Informe: **Práctica profesional como Asistente de Formación en Lenguas en Francia: experiencia pedagógica en un contexto multicultural y trilingüe (francés, inglés, español)**

Identificación de la Institución Sede:

Organismo: **Grupo Escuela Superior de Comercio de Pau (ESC PAU)**

Departamento: **Departamento de Formación Continua**

Servicio/Unidad: **Langues & Conseils**

Dirección:

Groupe ESC PAU

Campus Universitaire

3 Rue Saint-John Perse

64000 PAU

Nombre y apellido del Responsable Institucional: **LoïcSatche**

Cargo: Responsable de Departamento

Asesor: **Gema Gutiérrez-Larripa**

Duración de las pasantías: **11 meses**

Fecha de Inicio: **01 de septiembre de 2012**

Fecha de finalización: **31 de julio de 2013**

Mérida, 21 de octubre de 2013

Índice General

	Pág
Página de Identificación	3
Introducción	9
I. Perfil de la Institución Sede	10
II. Naturaleza de las Pasantías	12
III. Plan de Acción pedagógico	13
IV. Ensayo de Reflexión	18
1. Orientación, dirección y colaboración ofrecidas al pasante	18
2. Condiciones de trabajo	20
3. Análisis crítico de la experiencia de pasantía:	24
a. Perfil del estudiante	24
b. Clases individuales	26
b.1) Clases con fines específicos	27
b.2) Clases de español con los estudiantes franceses que hablan inglés	28
c. Clases grupales	29
c.1) Intervenciones especiales	29
c.2) Clases con los estudiantes de bachillerato	32
c.3) Clases con estudiantes de la Fuerza Armada Francesa	33
d. Uso de materiales y recursos didácticos	35
e. Evaluaciones de nivel oral	40

V.	Aspectos de Inmersión Pedagógica y Cultural	41
VI.	Conclusiones	54
VII.	Recomendaciones	56
VIII.	Referencias	57
IX.	Anexos	58

Índice de Gráficos e Imágenes

	Pág.
Gráfico N° 1: Estructura administrativa de la ESC Pau	10
Gráfico N° 2: Organigrama de Langues & Conseils	11
Gráfico N° 3: Cantidad de estudiantes según su ocupación	25
Gráfico N° 4: Cantidad de estudiantes según el idioma	26
Imagen N° 1: Residencia Universitaria Gaston Phoebus	18
Imagen N° 2: Oficina y asistentes de Langues & Conseils	20
Imagen N° 3: Decoración de la oficina	21
Imagen N° 4: Sala de Recursos de Langues & Conseils	23
Imagen N° 5: Estudiantes de Maestría	24
Imagen N° 6: Intervención en las clases de español	30
Imagen N° 7: Profesora y asistentes como jurado	31
Imagen N° 8: Grupo de <i>collège</i>	32
Imagen N° 9: Grupo de <i>Lycée</i>	32
Imagen N° 10: Clase con estudiantes de la Fuerza Armada Francesa	33
Imagen N° 11: Clase con estudiantes de la Fuerza Armada Francesa	34
Imagen N° 12: Grupo de estudiantes jugando <i>Taboo</i>	35
Imagen N° 13: Grupo de estudiantes jugando <i>Who am I?</i>	37
Imagen N° 14: Caricaturas sobre política en Venezuela	38
Imagen N° 15: Caricaturas sobre política en Francia	39
Imagen N° 16: 1er Festival Internacional en la ESC Pau	47

Imagen N° 17: Grand Prix Automovilístico de Pau	46
Imagen N° 18: Festival de Teatro de Pau	47
Imagen N° 19: Carnaval Biarnes de Pau	47
Imagen N° 20: Estudiante bearnesa	48
Imagen N° 21: <i>La Fête de la Musique</i>	49
Imagen N° 22: Museo del Louvre (París, Francia)	49
Imagen N° 23: Museo Guggenheim de Bilbao (Bilbao, País Vasco)	50
Imagen N° 24: The National Gallery (Londres, Inglaterra)	50
Imagen N° 25: Basílica de la Virgen de Begoña (Bilbao, País Vasco)	51
Imagen N° 26: Cité Carcassonne (Francia)	51
Imagen N° 27: Recamador (Francia)	51
Imagen N° 28: Tráileres de la comunidad gitana	52

LISTA DE ANEXOS

	Pág.
Anexo N° 1: Espacios de la ESC Pau.	58
Anexo N° 2: Muestra de un Informe de Seguimiento.	60
Anexo N° 3: Cuadro de niveles del MCERL.	62
Anexo N° 4: Muestra de cuestionarios respondidos por los estudiantes.	63
Anexo N° 5: Material didáctico preparado como apoyo para las clases de cultura venezolana.	65
Anexo N° 6: Modelo de hoja de asistencia.	67

INTRODUCCIÓN

El aprender una lengua extranjera adquiere gran importancia en el mundo globalizado en el que vivimos en la actualidad. Por tal razón, es necesario contar con profesionales de la educación bien preparados para poder atender a las necesidades de los estudiantes y del sistema educativo del país a fin de lograr un aprendizaje eficaz de una lengua extranjera, motivo por el cual decidí realizar una práctica profesional en Francia como Asistente de Formación en Lenguas. De igual forma, esta práctica tuvo la finalidad de mejorar mis conocimientos pedagógicos y lingüísticos además de tener la inmersión cultural tan necesaria para comprender una lengua y su idiosincrasia; todo esto imprescindible para mi formación.

La práctica profesional se realizó en la Escuela Superior de Comercio de Pau (ESC Pau) ubicada en la ciudad de Pau, Aquitania, Francia, más específicamente en el servicio de enseñanza de lenguas llamado Langues & Conseils dentro de la ESC Pau. La ESC Pau es una escuela de comercio a nivel universitario con estudiantes de pre y postgrado así como estudiantes del ámbito profesional (asalariados) que toman clases de formación continua como por ejemplo, clases de diferentes idiomas. La ESC Pau forma parte de una red nacional de escuelas de negocios de la Cámara de Comercio y de Industria de Francia.

Como Asistente de Formación en Lenguas tuve bajo mi responsabilidad impartir clases conversacionales de inglés y español de forma presencial o a distancia (por teléfono). Estas clases podían ser personalizadas o grupales. Mi objetivo principal era propiciar una conversación en la que el estudiante pudiese poner en práctica de manera natural y espontánea los conocimientos gramaticales aprendidos previamente, asimismo, brindar un contacto comunicacional más cercano y real con un interlocutor nativo (en el caso del español) o con un interlocutor con conocimiento y experiencia en la lengua y cultura inglesa (en el caso del inglés).

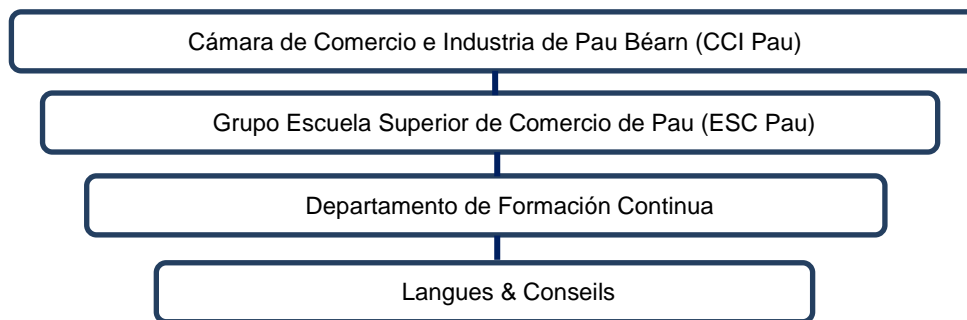
Este informe busca exponer en síntesis las actividades realizadas durante el tiempo de pasantía. Se iniciará por dar a conocer el Perfil de la Institución. Seguidamente, se presentará la Naturaleza de las Pasantías Internacionales y un resumen del Plan de Acción Pedagógico. Posteriormente, se encuentra el Ensayo de Reflexión como Docente e Investigador, los Aspectos Culturales y Pedagógicos y por último, las conclusiones y recomendaciones.

I. PERFIL DE LA INSTITUCIÓN SEDE

La Escuela Superior de Comercio de Pau (ESC Pau) es una institución de educación superior especializada en el área de negocios y perteneciente a la Cámara de Comercio e Industria (CCI) de Pau Béarn, en la Región de Aquitania, Departamento Pirineos Atlánticos, Francia. Esta escuela forma parte de una red nacional de escuelas de comercio las cuales se encuentran en diferentes ciudades como París, Montpellier, Burdeos y Tolosa.

La ESC Pau fue fundada en el año 1962 como anexo de la ESC de Burdeos hasta que tomó su independencia pasando a formar parte de la CCI de Pau Béarn. Su primer director fue Jean-Paul LAGET. En relación a su localización geográfica, esta tuvo diferentes ubicaciones en la ciudad de Pau desde su origen hasta el año 1988, año en el que se inauguran las instalaciones donde funciona actualmente (ver anexo N° 1).

Dicha institución tiene como objetivo formar a nivel de pre y postgrado gerentes responsables, creativos y socialmente conscientes, operacionales en un ámbito internacional. Dentro de los programas de estudio que ofrece la ESC Pau, se encuentra el Departamento de Formación Continua y dentro de este se encuentra el servicio de formación en lenguas en donde trabajé: Langues & Conseils. Para comprender mejor esta estructura, véase el gráfico siguiente; gráfico N° 1:



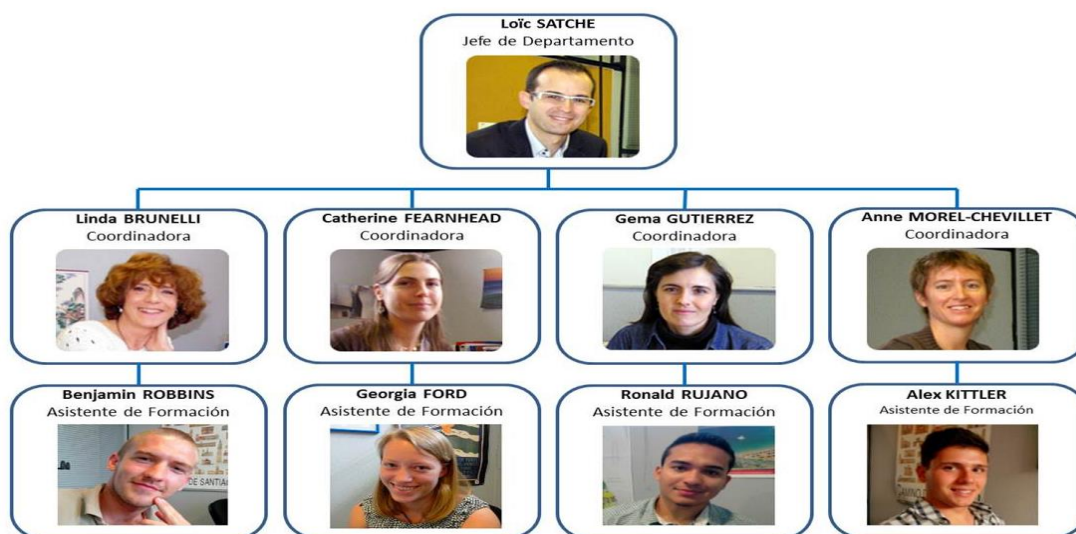
Fuente: Rujano (2013)

Langues & Conseils es el servicio de formación en lenguas dentro de la ESC PAU y a su vez forma parte de la primera red nacional de Centros de Estudio de Lenguas (CEL) de la CCI de Francia. Langues & Conseils fue fundado en 1990 por el profesor Gabriel Crespo, profesor de español del Instituto de Formación Superior

de Acción Comercial (IFSAC), con el motivo de que los estudiantes del IFSAC pudiesen presentar exámenes de inglés y español como un requisito del sistema de educación superior francés para poderse graduar. Posteriormente, y bajo la fuerte demanda de formación en lenguas en la región de Pau Béarn, se crearon, en principio, cursos de inglés y español; idiomas de gran demanda en Langues & Conseils desde su creación hasta ahora por razones académicas, económicas y geográficas.

Hoy en día, Langues & Conseils ofrece a la comunidad empresarial, asalariada, profesional, estudiantil y comunidad en general formación lingüística presencial, de inmersión y a distancia en 12 lenguas: inglés, español, portugués, italiano, alemán, mandarín, ruso, japonés, árabe, francés como lengua extranjera, vietnamita y noruego. La enseñanza de estas 12 lenguas es posible gracias a la experiencia, profesionalismo e innovación pedagógica de un grupo de 50 profesores certificados, nativos y expertos así como a la colaboración de cuatro asistentes de formación en lenguas, estos últimos dedicados exclusivamente a la enseñanza del inglés y español a nivel conversacional. Entre otros de los servicios que Langues & Conseils ofrece se encuentran el servicio de traducción e interpretación así como la realización de exámenes de nivel como por ejemplo las pruebas BULATS y TOEIC.

En cuanto a la estructura jerárquica dentro del servicio de formación en lenguas, Langues & Conseils, véase el siguiente organigrama; gráfico N° 2:



Fuente: Rujano (2013)

II. NATURALEZA DE LAS PASANTÍAS

Como Asistente de Formación en Lenguas (inglés y español) en la Escuela Superior de Comercio de Pau, tuve un contrato de pasantía durante 11 meses exactos comprendidos entre el 1 de septiembre de 2012 y el 31 de julio de 2013. Este contrato establecía un total de 35 horas de trabajo semanal.

El objetivo principal de mi trabajo era hacer que el estudiante de inglés y de español como lengua extranjera pudiera mantener una conversación oral en contextos específicos de acuerdo a las necesidades particulares de cada uno de ellos.

Estas clases eran dadas de forma individual y, en ocasiones, de forma grupal. Las clases individuales se podían dar bajo la modalidad presencial o a distancia (vía telefónica), mientras que las clases grupales, por su naturaleza, eran presenciales.

Las actividades que me asignaron se mencionan a continuación:

- ❖ Dar clases conversacionales de inglés y español (a distancia o presencial) tanto a trabajadores de diferentes organismos públicos y privados como a estudiantes de educación secundaria (colegio y liceo) y superior (pre y postgrado).
- ❖ Dar clases conversacionales de inglés y español (a distancia o presencial) como parte de los programas de formación continua que Langues & Conseils ofrece al público en general (particulares).
- ❖ Buscar y crear recursos pedagógicos en colaboración con el equipo de coordinadores de formación de Langues & Conseils.
- ❖ Hacer seguimiento del proceso de enseñanza y aprendizaje de cada estudiante a través de la redacción de un informe de seguimiento por clase.

- ❖ Realizar evaluaciones sobre la comprensión y producción oral en inglés y en español siguiendo lo estipulado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).
- ❖ Ayudar con la organización y ejecución de los tests BULATS y TOEIC que Langues & Conseils ofrece para un público de estudiantes de pregrado, postgrado, particular y profesional.
- ❖ Realizar traducciones y relecturas de textos cortos, como por ejemplo, programas educativos y correos electrónicos.
- ❖ Realizar trabajo administrativo: garantizar la gestión de correos electrónicos y llamadas telefónicas, facilitar el préstamo de materiales de la sala de recursos, manejar el correo electrónico y agenda Outlook, reservar salones para las clases presenciales, llevar las listas de asistencia, enviar correos postales, entre otras actividades.
- ❖ Actualizar la página web de Langues & Conseils en Facebook con información de interés sobre diferentes ciudades así como escribir la frase idiomática de la semana.

III. PLAN DE ACCIÓN PEDAGÓGICO

El Plan de Acción Pedagógico reúne el tema, el contenido, los objetivos, el proceso, las estrategias, las actividades y los recursos necesarios para llevar a cabo una unidad didáctica. Asimismo, contiene la información relacionada al profesor de la clase, grupo de estudiantes y nivel de estos. La elaboración del Plan de Acción pedagógico me sirvió como guía para realizar las clases de conversación de manera estructurada y planificada. A continuación, se muestran cuatro cuadros que representan en síntesis el trabajo de planificación de cada una de las clases realizadas a lo largo de esta pasantía:

PLAN DE ACCION PEDAGOGICO

Clase: Intervenciones especiales en las clases de español grupales
(duración: 2h divididas en dos intervenciones)

Asistente de Formación en Lenguas: Ronald Rujano Torres

Profesora del curso: Sonia Requena

Tutora Académica: María Begoña Tejería

Realizado en octubre, noviembre y diciembre de 2012

Tema de la clase: Cultura venezolana

N°	Tema	Contenido	Procesos	Estrategias y/o Actividades		Objetivos	Recursos	Nivel del grupo
				Asistente	Estudiantes			
1	Cultura venezolana	<p>PARTE I:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Historia y Política ✓ Sitios turísticos ✓ Gastronomía <p>PARTE II:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Economía ✓ Deportes ✓ Literatura ✓ Arte y Espectáculo ✓ Navidades 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Dar a conocer el país y la cultura venezolana ✓ Se habla la lengua meta y se estimula al estudiante a comentar y hacer preguntas sobre este tema. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación personal del asistente. - Introducción del tema a tratar. - Preguntara los estudiantes que conocen sobre el tema en cuestion. - Exponer el tema. - Responder a las preguntas. - Aclarar dudas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Escuchar la presentación. - Hacer preguntas sobre el tema. 	<ul style="list-style-type: none"> - Hacer que el estudiante conozca la cultura venezolana a través de la presentación. - Propiciar un ambiente donde el estudiante pueda poner en practica de manera oral los conocimientos aprendidos en clases con profesores de gramática. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación con dispositivos en M. Power Point con imágenes alusivas al país y a la cultura venezolana. - Computadora, Internet, pizarrón, marcadores. 	-Español nivel A2 y B1

PLAN DE ACCIÓN PEDAGÓGICO

Clase: Intervención especial en las clases de español grupales Asistente de Formación en Lenguas: Ronald Rujano Torres
(duración: 1h)

Profesora del curso: Sonia Requena Tutora Académica: María Begoña Tellería

Tema de la clase: Situación Política en Venezuela Realizado en abril de 2013

N°	Tema	Contenido	Procesos	Estrategias y/o Actividades Asistente y Estudiantes		Objetivos	Recursos	Nivel del grupo
				Asistente	Estudiantes			
2	Situación Política en Venezuela durante octubre de 2012 y abril de 2013	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Elecciones presidenciales ✓ Principales partidos y representantes políticos de Venezuela ✓ El petróleo: principal fuente de ingresos económicos del país ✓ Del Presidente Hugo Chávez al candidato presidencial Nicolás Maduro 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Dar a conocer el país y la cultura venezolana ✓ Se habla la lengua meta y se estimula al estudiante a comentar y hacer preguntas sobre este tema. 	<ul style="list-style-type: none"> - Introducción del tema a tratar. - Pedir a un estudiante que describa las características visuales de la caricatura seleccionada. - Pedir al estudiante que lea el texto de la caricatura (si lo hubiese). - Aclarar dudas con respecto a las nuevas palabras y expresiones desconocidas 	<ul style="list-style-type: none"> - Pedir al estudiante que interprete la idea o mensaje de la caricatura. - Con ayuda del asistente se logra interpretar acertadamente el mensaje de la caricatura tomando en cuenta los aspectos sociales, culturales y políticos del pueblo venezolano. 	<ul style="list-style-type: none"> - Hacer que el estudiante conozca la situación política en Venezuela durante los meses de octubre de 2012 y abril de 2013. - Propiciar un ambiente donde el estudiante pueda poner en práctica de manera oral los conocimientos aprendidos en clases con profesores de gramática. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación con diapositivas en M. Power Point con caricaturas sobre la situación política en Venezuela. - Computadora, Internet, pizarra, marcadores. 	-Español nivel A2 y B1

PLAN DE ACCIÓN PEDAGÓGICO

Clase: Intervención especial en las clases grupales de maestría en inglés (duración: 20m)

Asistente de Formación en Lenguas: Ronald Rujano Torres

Profesora del curso: Arlene Choignard

Tutora Académica: María Begoña Tellería

Realizado en mayo, junio y julio de 2013

Tema de la clase: Presentaciones de la vida estudiantil de los asistentes ingleses

N°	Tema	Contenido	Procesos	Estrategias y/o Actividades		Objetivos	Recursos	Nivel del grupo
				Asistente	Estudiantes			
3	Vida del estudiante en Mérida, Venezuela (Student life in Merida City, Venezuela)	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ubicación geográfica de la ciudad de Mérida ✓ Características principales de la ciudad de Mérida y su riqueza natural y turística ✓ Universidad de Los Andes y sus Facultades ✓ Lugares de recreación para los estudiantes universitarios en Mérida 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Dar a conocer la ciudad de Mérida y la Universidad de Los Andes ✓ Dar a conocer la vida universitaria de un estudiante de la Universidad de Los Andes ✓ Se habla la lengua meta (inglés) y se estimula al estudiante a comentar y hacer preguntas sobre este tema. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación personal del asistente - Introducción del tema a tratar. - Preguntara los estudiantes que conocen sobre el tema en cuestión. - Exponer el tema. - Responder a las preguntas. - Aclarar dudas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Escuchar la presentación. - Hacer preguntas sobre el tema. 	<ul style="list-style-type: none"> - Hacer que el estudiante conozca la cultura venezolana a través de la presentación. - Propiciar un ambiente donde el estudiante pueda poner en practica de manera oral los conocimientos aprendidos en clases con profesores de gramática. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación con diapositivas en M. Power Point con imágenes alusivas a la vida del estudiante en Mérida. - Computadora, Internet, pizarrón, marcadores. 	-Inglés nivel A1, A2 y B1

PLAN DE ACCIÓN PEDAGÓGICO

Clase: Clases conversacionales individuales (duración 1h)

Asistente de Formación en Lenguas: Ronald Rujano Torres

Coordinadora encargada: Linda Brunelli

Tutora Académica: María Begoña Tellería

Tema de la clase: Negocios: Presentación de la empresa a clientes españoles

Realizado en mayo de 2013

N°	Tema	Contenido	Procesos	Estrategias y/o Actividades		Objetivos	Recursos	Nivel del estudiante
				Asistente	Estudiantes			
4	Presentación oral de la empresa a clientes españoles	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Palabras y expresiones apropiadas para una reunión de negocios 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Dar a conocer diferentes palabras y expresiones para una reunión de negocios ✓ Llevar a cabo una simulación de una conversación sobre negocios 	<ul style="list-style-type: none"> - Realizará preguntas sobre las actividades laborales de la empresa 	<ul style="list-style-type: none"> - Preparará una presentación oral de su empresa 	<ul style="list-style-type: none"> - Hacer que el estudiante conozca las palabras y expresiones propias de una conversación de negocios, especialmente de su área de trabajo - Que el estudiante practique una conversación oral con el asistente de lengua antes de realizarla con sus clientes en España 	<ul style="list-style-type: none"> - Computadora, sala de recursos 	-Español nivel B2

IV. ENSAYO DE REFLEXIÓN

El Ensayo de Reflexión expone los recursos humanos, físicos y materiales con los que conté durante la pasantía y finaliza con el análisis crítico.

1) Orientación, dirección y colaboración brindadas al pasante:

En relación a los recursos humanos con los que conté se destaca la importante orientación, el apoyo y la colaboración brindados por parte de las cuatro coordinadoras de formación de la ESC Pau, de parte de mi tutora académica de la ULA así como el apoyo y buen trabajo con el resto de los asistentes ingleses.

A mi llegada a Pau, Francia, conté con el apoyo del equipo de coordinadoras de Langues & Conseils. Mi coordinadora y asesora de institución sede, la Sra. Gema Gutiérrez-Larripa, de origen español, me recibió en la estación de tren de Pau y me llevó hasta la residencia universitaria Gaston Phoebus, lugar donde viví durante mi estadía en Francia:



Imagen N° 1: Residencia Universitaria Gaston Phoebus (Pau, Francia)

El día lunes 3 de septiembre de 2012 fue el primer día de trabajo para los cuatro asistentes de formación. Las dos primeras semanas de la pasantía fueron destinadas a recibir orientación, explicación, entrenamiento y visitas guiadas a los espacios de la ESC Pau, todo esto a cargo de nuestro jefe, el Sr. Loïc Satche, responsable del Departamento de Formación Continua, así como de nuestras coordinadoras de formación: Linda Brunelli, Catherine Fearnhead, Anne Morel-Chevillet y Gema Gutierrez-Larripa.

El apoyo recibido por parte de las cuatro coordinadoras de Langues & Conseils fue excelente. Las coordinadoras de formación siempre fueron claras en sus explicaciones, fueron receptivas con las ideas propuestas por nosotros los pasantes, nos dieron libertad para hacer nuestro trabajo de la forma en que mejor funcionara con cada uno de nosotros siguiendo siempre los principios establecidos, nos invitaron a diferentes reuniones sociales como almuerzos y cenas dentro y fuera del trabajo promoviendo el espíritu de alegría, recreación y simpatía entre los empleados del Departamento; fueron fuente de consulta y orientación en relación a dudas que pudieran surgir con la lengua inglesa y española propiamente dicha o con la enseñanza de estas.

Desde la Universidad de Los Andes, conté siempre con la orientación, dirección y colaboración de mi tutora académica, profesora María Begoña Telleria, quien siempre estuvo disponible a resolver las dudas que se presentaron antes, durante y después de la pasantía. Su apoyo fue crucial para que el desarrollo de esta pasantía fuese exitoso.

En Langues & Conseils había en total cuatro asistentes de formación en lenguas. Tres asistentes eran de origen británico quienes se encargaron exclusivamente de las clases conversacionales de inglés y mi persona, asistente venezolano, como asistente responsable de dar clases conversacionales tanto de inglés como de español.



Imagen N° 2: De izquierda a derecha: Ben Robbins (Aston University), Alex Kittler (University of Leeds), Georgia Ford (University of Durham) y Ronald Rujano (Universidad de Los Andes).

Con los asistentes ingleses compartí tanto la oficina y actividades laborales como las actividades de recreación personal en Francia. En el trabajo, ellos fueron mi fuente de consulta de primera mano cuando se me presentaba alguna duda, pregunta o inquietud referente a la lengua y cultura anglosajona. Ellos fueron invaluable durante esta experiencia pues me enseñaron voluntaria e involuntariamente características de la cultura inglesa como por ejemplo, el valor de la puntualidad y su forma de trabajar. De igual forma, ellos pudieron tener un contacto cercano con un venezolano quien les mostró la cultura y ritmo de trabajo de un latinoamericano.

2) Condiciones de trabajo:

Entre los recursos físicos y materiales se destacan la oficina de los asistentes de formación en lenguas, el correo electrónico bajo el dominio @esc-pau.fr, el

acceso a la sala de recursos de Langues & Conseils y demás espacios y beneficios de la ESC Pau que mencionaré más adelante.

En Langues & Conseils, contamos con una oficina permanente para los cuatro asistentes de formación en lengua. Esta oficina estaba equipada con cuatro escritorios, seis sillas, cuatro computadoras con acceso a internet, cuatro teléfonos fijos para hacer y recibir llamadas, un aire acondicionado, un archivador con cuatro comparticiones y con una decoración alusiva a diferentes países y culturas como España, Inglaterra y Venezuela:



Imagen N°3: Decoración de la oficina de los Asistentes.

El tener a mi disposición permanente una computadora fue necesario en todo momento. Gracias a la computadora pude hacer la búsqueda de información para planificar las clases, tener acceso a los archivos de seguimiento administrativo y pedagógico de cada estudiante, tener acceso a mis correos electrónicos personales y profesionales, organizar mis actividades diarias en la agenda de Microsoft Outlook que todos debíamos manejar, escribir los informes de seguimiento (ver anexo N° 2) después de dar clase así como enviarlos a cada estudiante. Estos informes eran

igualmente enviados con copia a mi coordinadora de formación en Langues & Conseils y a mi tutora académica en la ULA para su respectivo seguimiento y evaluación del trabajo realizado con cada estudiante.

De igual forma, tener a mi servicio un teléfono fijo directo fue indispensable especialmente para las clases a distancia. El uso del teléfono fijo en todo momento me permitió realizar todas las clases conversacionales por teléfono, responder a llamadas de consulta por parte de mis estudiantes y colegas, realizar evaluaciones orales y transferir llamadas, todo esto desde mi escritorio. Además, podía realizar llamadas a nivel nacional sin ningún tipo de restricción.

Por otra parte, durante la primera semana de la pasantía, me fue creada una cuenta como usuario colaborador dentro de la red virtual de la ESC Pau bajo la denominación *@esc-pau.fr*. Con esta cuenta tenía acceso al portal web de la ESC Pau por donde podía, entre otras cosas, hacer la reservación de salones para las clases presenciales. Con esta misma cuenta *esc-pau.fr*, pude tener acceso al correo profesional de la ESC Pau en Microsoft Outlook y dentro de este correo-e, pude tener acceso una herramienta de gran utilidad; la agenda digital de Microsoft Outlook.

Los primeros contactos con los estudiantes se hacían por medio de este correo electrónico así como el posterior envío de los informes de seguimiento de cada clase. En cuanto a la agenda Outlook, puedo decir que su uso fue obligatorio e imprescindible. Allí se debía escribir cada una de las actividades previstas para cada semana, día, hora, lugar, tema a tratar y asistentes, si fuese el caso. Por ejemplo, cada clase presencial o a distancia con cada estudiante debía estar en la agenda. Como beneficios de la agenda, se podía enviar una solicitud de cita directamente de la agenda Outlook al correo de cada estudiante lo cual dejaba claro y asentado cada clase programada, permitiendo de esta manera llevar un registro y control del trabajo realizado y del trabajo por realizar. Esta agenda estaba compartida de modo que todos los empleados y asistentes de Langues & Conseils tenían acceso a las agendas de los demás. Esto era positivo para el desenvolvimiento cotidiano en el trabajo ya que se podía ver qué actividades se

encontraban haciendo cada uno de los miembros de Langues & Conseils en determinado momento.

Del mismo modo, en el edificio del Departamento de Formación Continua, donde se encuentra Langues & Conseils, había recursos físicos y materiales comunes al que todo el personal del Departamento de Formación Continua podía tener acceso, se trata de una pequeña sala de recursos, una cocina ejecutiva, dos salas de baño, dos impresoras multifuncionales, línea telefónica para realizar llamadas a nivel nacional e internacional y fax.

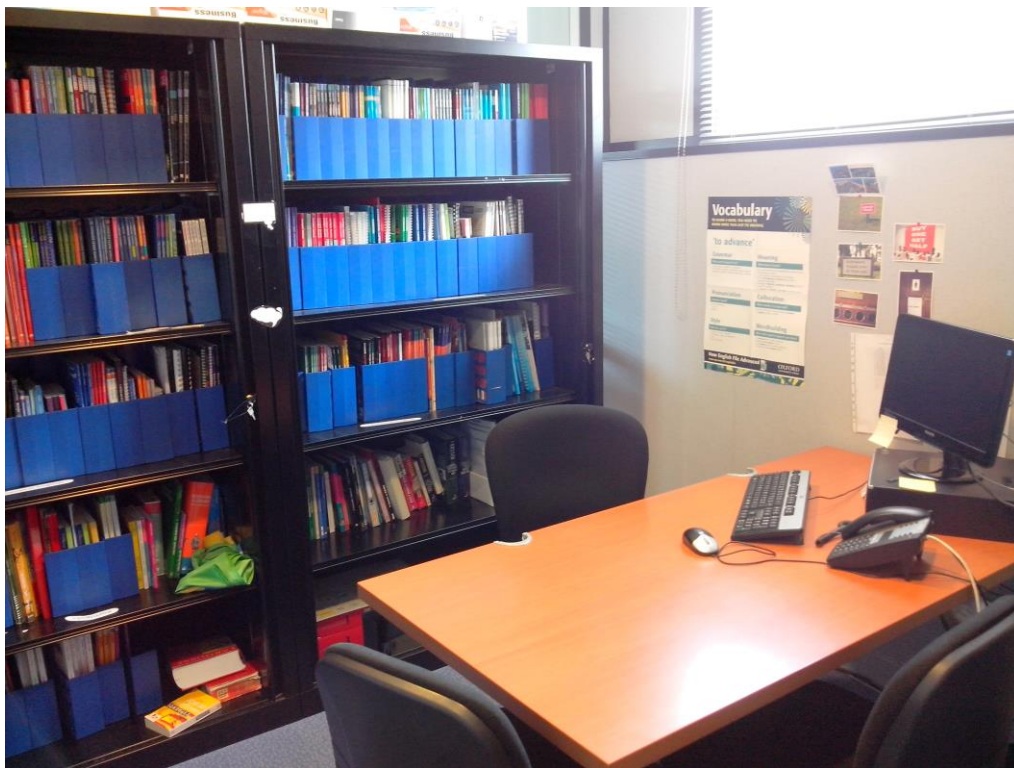


Imagen N° 4: Sala de Recursos de Langues & Conseils

Sin duda, la sala de recursos fue de gran beneficio para la planificación y ejecución de clases presenciales y a distancia. La sala de recursos está dotada de diferentes libros, CDs, DVDs y juegos didácticos para enseñar diferentes lenguas, un escritorio, tres sillas, una computadora con cornetas y acceso a internet, un teléfono fijo, un mapamundi en la pared y reproductores de CD. Esta sala de recursos está destinada a la consulta y préstamo de materiales pedagógicos y

didácticos por parte de todo el profesorado así como a su uso para clases individuales presenciales o a distancia tanto de los profesores como de los asistentes de formación en lengua.

Otros espacios que estuvieron a nuestra disposición fueron los salones, anfiteatros y laboratorios de informática dentro del edificio principal de la ESC Pau así como los salones en las instalaciones dentro de las empresas e instituciones de origen de los estudiantes. En los espacios del edificio principal de la ESC Pau se llevaban a cabo no solo las clases individuales de los asistentes sino también allí se realizan gran parte de las clases grupales de los profesores de lenguas donde los asistentes teníamos intervenciones especiales ocasionalmente. En otros casos, cuando las clases grupales eran dadas directamente en las instalaciones de las empresas o instituciones, las coordinadoras de formación o los profesores de lenguas nos trasladaban hasta dichas instalaciones donde se contaba con salones de las mismas instituciones de los estudiantes para realizar la clase. Esto ocurrió, por ejemplo, con algunas clases en Total, en la Escuela del Comercio del Deporte (CNPC) y en la Universidad de Pau.



Imagen N° 5: Grupo de estudiantes de Maestría de la Escuela de Comercio del Deporte.

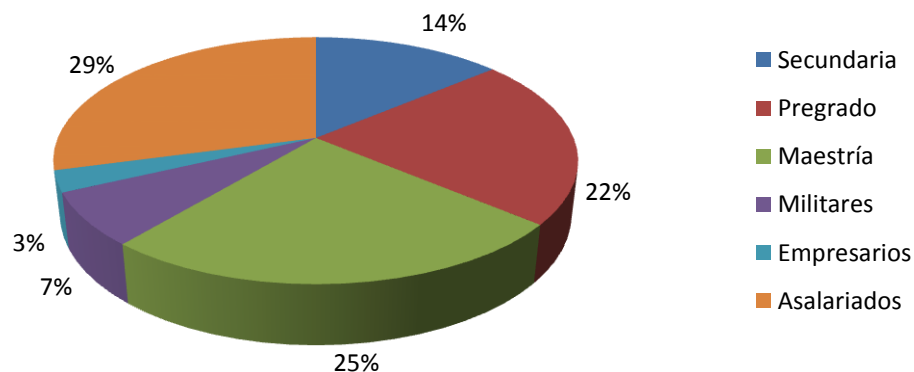
3) Análisis crítico de la experiencia de pasantía internacional:

a) Perfil del Estudiante:

Los estudiantes a quienes ofrecí las clases conversacionales de inglés y español tenían diferentes edades, distintos niveles en lengua meta, así como su ocupación, su lengua materna y el origen cultural. Para la mejor comprensión del trabajo realizado en Langues & Conseils, se hará una descripción de toda la población de estudiantes que tuve de acuerdo a:

- La edad: El rango de edad era entre 10 años y 60 años. El promedio de edad era de 32 años aproximadamente.
- El nivel en la lengua meta: El rango del nivel en la lengua meta (inglés y español) era entre A1 y C1. El promedio del nivel de los estudiantes de inglés era de B1+ mientras que el promedio del nivel de los estudiantes de español era de A2+.
- La ocupación: La estudiantes de las clases conversacionales de inglés y español se dedicaban a realizar estudios de nivel de secundaria, pregrado, maestría, militares, empresarios independientes y asalariados de diferentes instituciones tales como LINDT & SPRUNGLI, TIGF, SGA2, TOTAL, ESC Pau, STI France y JC DECAUX. Ver el siguiente gráfico; gráfico N° 3:

Cantidad de Estudiantes según su Ocupación

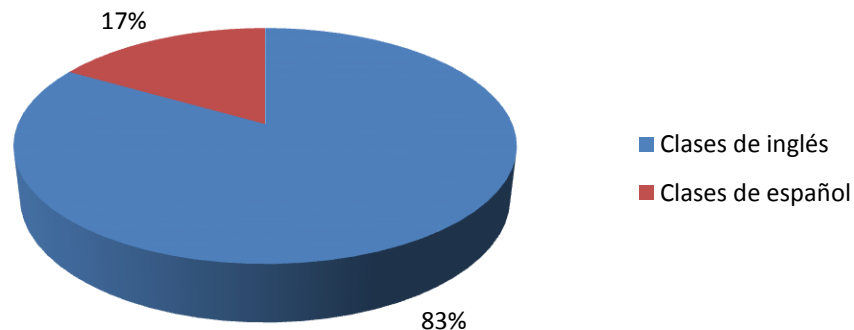


Fuente: Rujano (2013)

- La lengua materna: La lengua materna de la mayoría de mis estudiantes era el francés. Sin embargo, había también estudiantes que tenían como lengua materna el español, inglés, alemán, bearnés, árabe e indonesio.
- Origen cultural: la mayoría de los estudiantes provenían de diferentes regiones de Francia. Otros estudiantes provenían de Marruecos, Malí, Indonesia, Canadá, México, Escocia, Alemania y España. Todos se encontraban viviendo en la Región Aquitania.

El total de estudiantes atendidos durante esta pasantía fue de 360 estudiantes. El total de estudiantes de inglés fue de 300 estudiantes. El total de estudiantes de español fue de 60 estudiantes. Ver el siguiente gráfico; gráfico N° 4:

Cantidad de Estudiantes según el Idioma



Fuente: Rujano (2013)

b) Clases Individuales:

Las clases individuales presentaban gran ventaja para los estudiantes que tenían preferencia por una enseñanza más personalizada. En este tipo de clases, el estudiante junto al asistente podían escoger el tema de conversación para cada clase así como el tipo de material que mejor conviniera, la frecuencia de las clases y los horarios de estas. Los temas tratados con mayor frecuencia eran los temas de negocios, cultura, actualidad, turismo y gastronomía.

Asimismo, el estudiante podía escoger entre clases presenciales o a distancia (por teléfono). Esto dependía, por lo general, del nivel del estudiante en la

lengua meta, la disponibilidad de tiempo para desplazarse hasta los espacios de la ESC Pau. Algunos estudiantes que trabajaban para la fábrica de chocolate Lindt en Oloron (ciudad ubicada a 30Km; 40 min en automóvil de Pau) tomaban las clases conversacionales por teléfono pues esto les era más conveniente. Mientras que otros estudiantes que vivían en Pau, preferían acercarse a la ESC Pau para tomar sus clases conversacionales de forma presencial.

b. 1.) Casos de clases con fines específicos:

En esta pasantía, tuve diferentes casos de enseñanza de lengua inglesa y española con fines específicos. Uno de estos casos fue el de una señora francesa que trabajaba como guardabosque en un parque nacional en los Pirineos. Esta mujer tenía un nivel de A2 en español oral y necesitaba mejorar sus habilidades orales como parte de su futura experiencia de intercambio laboral en un bosque en Argentina. Conociendo su nivel de español, le propuse trabajar en los saludos y presentación para después pasar a la vida en Argentina y el español hablado en ese país, para terminar con el manejo de conversaciones más técnicas en su área de trabajo.

Esta estudiante desconocía por completo el uso del pronombre personal 'vos' usado ampliamente en el español argentino. De manera que, sin entrar en detalles gramaticales, ella pudo conocer el 'voseo' argentino así como algunas particularidades a nivel de pronunciación como por ejemplo la pronunciación de la siguiente oración:

Yo me llamo María.

Oración que me era perfecta para ejemplificar las diferencias en pronunciación de países como España/México, Argentina y Venezuela, en este caso, en relación a la pronunciación de las "y" y "ll".

En lo personal, la preparación de estas clases hacía que indagara más profundamente la vida y el español hablado en Argentina. Esto con el motivo de que los conocimientos que esta estudiante pudiese aprender en mis clases le fuesen útiles durante su intercambio en ese país.

Otros de los casos más comunes era el de aquellos estudiantes, trabajadores de diferentes empresas como Lindt, Total o STI France que necesitan mejorar su nivel conversacional en inglés o español propios del área de negocios para usar en reuniones de trabajo o para atender a llamadas telefónicas de clientes angloparlantes o hispanohablantes, según el caso. Para estas clases acostumbraba a simular reuniones y entrevistas en relación a temas vinculados al campo laboral específico de cada empresa como lo eran, por ejemplo, el transporte de gas, aeronáutica, petróleo y ferrocarriles.

Con otros estudiantes empresarios, se hacía imperativo tratar el tema de español o inglés para viajes por razones de trabajo. Esto debido a que muchos de ellos debían estar trasladándose y necesitaban mejorar la comprensión y producción oral para estos contextos específicos. Para estas clases, tendía a utilizar videos y artículos de noticias sobre viajes y negocios para que el estudiante aprendiera no solamente nuevas palabras y expresiones técnicas sino también conociera sobre las noticias de viajes y negocios en los diferentes países de interés.

b. 2) Clases de español con los estudiantes franceses que hablan inglés:

En algunos casos tuve en mis clases de español a estudiantes franceses que además hablaban inglés con fluidez. Esta fue una cualidad que acostumbraba a utilizar a favor para que el aprendizaje del español les fuese más fácil, rápido y significativo, de manera que, pudiesen utilizar adecuadamente el francés y el inglés como referencia para realizar construcciones morfológicas, sintácticas y fonéticas en la lengua meta. De modo que ellos se hicieran también conscientes de las similitudes y diferencias entre las lenguas que ya conocían y las de estas con las del español. Este proceso de analogía entre lenguas era menos frecuente en las clases de inglés pues muy pocos estudiantes franceses de inglés hablaban español.

Uno de los retos en la mayoría de las clases de español y de inglés era hacer que el estudiante utilizara los tiempos verbales del pasado en los contextos apropiados. El uso del pasado simple y del pasado compuesto en inglés y en español era un problema recurrente. Este obstáculo era fácil de lograr pasar si el

estudiante hablaba inglés pues el empleo del pasado simple (*simple past*) y del pasado compuesto (*present perfect*) en inglés y en español es prácticamente el mismo, mientras que en francés, sólo se usa el pasado compuesto (*le passé composé*) en la oralidad; razón por la cual, muchos de los estudiantes cuya lengua materna era el francés tendían a confundirse.

Ejemplo del pasado simple:

I ate pizza yesterday. = Yo comí pizza ayer. (j'ai mangé pizza hier)

Ejemplo del pasado compuesto:

I have traveled around Europe since 2010 = Yo he viajado por Europa desde el 2010 (j'ai voyagé à travers l'Europe depuis 2010)

De manera que, para los estudiantes franceses que hablaban inglés fluidamente esta analogía les era sumamente interesante y se alegraban de conocer la diferencia entre el pasado simple y el pasado compuesto en español de una forma más práctica y utilizando como referencia conocimientos que ya han aprendido en otras clases, y en este caso, en inglés.

En lo que a la pronunciación se refiere, utilizaba la semejanza que existe entre la pronunciación de la **th** en inglés como en las palabras **the** y **thanks**, para enseñar la pronunciación de las letras **z** y **c** en español de España, en palabras como la **caza** y **ceniza**. Estas relaciones eran siempre positivas y apreciadas por los estudiantes que dominaban el idioma inglés. Para los estudiantes que no hablaban, que era la minoría de los casos, entonces les enseñaba estas diferencias dentro de lo que se me permitía como asistente de clases conversacionales, sin entrar en temas gramaticales o de fonética propiamente dichos, pues estos no eran el objetivo de las clases conversacionales.

c) Clases grupales:

c.1.) Intervenciones especiales:

En las clases grupales, hubo dos tipos de intervenciones por parte de los asistentes. Por una parte, tuve intervenciones en los grupos de español y de inglés

con la finalidad de enseñar diferentes características de la cultura venezolana y latinoamericana. Este tipo de intervención fue realizado con profundidad con los grupos de español donde tuve varias intervenciones especiales para hablar sobre diferentes aspectos de la cultura latinoamericana y la venezolana, en especial, en forma de exposición durante 35m.



Imagen N° 6: Intervención especial en una clase de español (estudiantes asalariados).

Posteriormente, dábamos un tiempo de 10m para responder preguntas a nivel grupal ya que luego tenía una entrevista de 10m con cada estudiante para responder a inquietudes o dudas a nivel general o específico, dándole a su vez la oportunidad de que el estudiante pueda hablar y expresar sus ideas, en este caso, en español.

El otro tipo de intervención el cual fue más común en las clases de inglés fue el de tener una entrevista de 20m con cada estudiante para, de la misma forma, brindar un espacio para que ellos pongan en práctica lo aprendido en clase,

específicamente, los conocimientos a nivel oral. En estas entrevistas se tendía a hablar sobre la vida de cada quien, los planes futuros como trabajo y viajes.

En los grupos de inglés a nivel de maestría, la profesora encargada de dar esta clase solicitaba a menudo nuestro apoyo como asistentes de inglés para ser miembros del jurado en las presentaciones de negocios de sus estudiantes de inglés. En estas clases, por lo general, llegábamos temprano para ayudar con la redacción de los textos para la exposición de cada estudiante. Después, escuchábamos con atención la exposición de cada uno de ellos. Al terminar cada exposición debíamos hacer preguntas al estudiante expositor para hacer que el estudiante defendiera su exposición y practicara su comprensión oral en inglés. Finalmente, debíamos hacer una evaluación asignando una nota y escribiendo comentarios por cada exposición. Una vez se finalizaba la clase, el jurado se quedaba a discutir las notas para llegar a conclusiones sobre el trabajo de cada estudiante.



Imagen N° 7: Profesora y Asistentes de Formación como miembros del jurado en las presentaciones de estudiantes de maestría, idioma inglés.

A través de este rol como miembro del jurado evaluador, pude poner en práctica los conocimientos aprendidos en la Universidad de Los Andes,

especialmente en las clases de medición y evaluación, ya que se utilizó una lista de cotejo y una escala de estimación como herramientas de medición en la evaluación de los estudiantes; ambas fueron proporcionadas por la profesora del curso.

c.2.) Clases con los estudiantes de bachillerato:

Durante el período de pasantía tuve la oportunidad de dar clases de inglés a estudiantes de educación media (*college*) y diversificada (*lycée*).



Imagen N° 8: Clase con un grupo de estudiantes del nivel de educación media (collège).



Imagen N° 9: Clase con un grupo de estudiantes del nivel de educación diversificada (lycée)

Las edades de los estudiantes comprendían entre los 10 y 17 años. El objetivo principal de estas clases era de brindar un espacio para poner en uso los conocimientos aprendidos en las clases de gramática con los profesores especialistas de Langues & Conseils. Las clases con los asistentes de formación en lenguas se concentraban en la realización de actividades didácticas como juegos

para mejorar la producción y comprensión oral en inglés. En cuanto a las actividades, las planificábamos de acuerdo a la edad de los estudiantes, su nivel y sus gustos.

En lo que concierne al comportamiento de los estudiantes y al desarrollo de las actividades, pude observar que los estudiantes con edades entre 10 y 13 años preferían los juegos que implicaban movimiento mientras que los estudiantes con edades entre 15 y 17 años preferían actividades más tranquilas y de concentración como hablar en grupos de dos o tres y escribir oraciones para ciertos juegos. Asimismo, el nivel de los conocimientos en lengua inglesa era más elevado con los estudiantes con mayor edad. Motivos por los cuales debíamos adaptar las actividades pedagógicas de acuerdo a la edad y al nivel de cada grupo.

c.3.) Clases con estudiantes de la Fuerza Armada Francesa:

Por dos semanas consecutivas tuvimos la oportunidad de dar clases conversacionales de lengua inglesa a militares miembros de la Fuerza Armada Aérea de Francia. Estas clases tenían la finalidad de que los militares pudieran pasar el examen TOEIC, requisito para poder ser promovidos dentro de la Armada. Los militares tenían edades comprendidas entre 25 y 50 años de edad.



Imagen N° 10: Clase con estudiantes de la Fuerza Armada Francesa.



Imagen N° 11: Clase con estudiantes de la Fuerza Armada Francesa.

Esta experiencia me permitió conocer el ritmo de estudio que puede tener un militar así como su comportamiento e interacción en clase que eran diferentes a las de una clase con estudiantes y asalariados civiles. En cuanto al comportamiento, se notaba cierta disciplina y respeto en relación a la jerarquía. A su vez, un aire de alegría y diversión: las posibles razones eran que muchos tenían largo tiempo sin sentarse en un pupitre en un salón de clase. Mas esto no fue ningún obstáculo para llevar a cabo las clases, al contrario, utilizamos esta energía para hacerles participar en actividades más dinámicas.

Una de las actividades utilizadas y preferidas por ellos fue el juego *Taboo*. Los estudiantes debían pasar al frente uno por uno y escoger una tarjeta con una palabra sobre un tema preciso (negocios y militares) que tenían que hacer que los demás miembros de la clase adivinasen sin decir las palabras relacionadas que también aparecen en la tarjeta.



Imagen N° 12: Grupo de estudiantes de la Fuerza Armada Francesa jugando Taboo.

Por otra parte, fue interesante ver la forma en la que estos estudiantes militares interactuaban entre sí. Ellos mostraban gran respeto a los demás militares con jerarquía mayor, mientras que estos últimos, en algunos casos, ordenaban a sus subordinados que les tradujeran al francés cuando no entendían alguna pregunta en inglés. Esto fue un reto para mí como docente ya que tenía un grupo con fuertes principios en la jerarquía al que debía tratar a todos por igual. Otra característica importante fue que sus respuestas a las preguntas eran: *afirmativo* o *negativo*. Fue interesante recordarles que podían responder simplemente con un *sí* o *no*.

d) Uso de recursos didácticos:

Para las clases, utilicé una variedad de materiales y recursos didácticos como videos, canciones, artículos de periódico, juegos, caricaturas y representaciones de roles; todos de acuerdo a la preferencia de cada estudiante y de cada grupo.

El uso del video en las clases fue ventajoso pues el estudiante podía escuchar y apreciar las imágenes; relacionando así palabras con imágenes. En

algunos casos, de acuerdo al nivel y con la aprobación del estudiante, usaba el video con subtítulos en español para que el estudiante con preferencia a un aprendizaje visual pudiese ver las palabras escritas lo cual ayudaba a comprender el video y recordar la escritura de las palabras. Como resultado, los estudiantes apreciaban el uso de este tipo de video subtulado pues les facilitaba la comprensión, al tiempo que aprendían nuevas palabras y cómo se escriben estas. El contenido de los videos dependía del tema tratado en clase como por ejemplo: videos sobre economía, negocios y cultura.

El uso de canciones fue muy positivo con estudiantes que disfrutaban escuchar música. Para esto, le preguntaba al estudiante cuáles eran sus cantantes y sus canciones favoritas en la lengua meta (inglés o español). Esto hacía que el estudiante pudiera conocer las ideas transmitidas en determinada canción, reconocer la pronunciación de las palabras al tiempo de que disfrutaba de la melodía de la canción.

En otros casos, y si observaba interés por parte del estudiante para ampliar sus conocimientos de la cultura de la lengua meta, entonces les proponía tres o cuatro canciones diferentes que ellos no conocían. Ellos debían escuchar las canciones y escoger la que más les gustaba para tratarla en clase. Esta metodología para la enseñanza de una lengua por medio de canción y artistas desconocidos por los estudiantes tuvo resultados igualmente positivos pues permitió que ellos conocieran nuevos estilos, ritmos, cantantes y letras enriqueciendo de esta manera sus conocimientos lingüísticos y culturales.

En otros casos, por ejemplo, el tipo de canciones o videos musicales dependía, en parte, de los gustos y de la edad del estudiante. Con estudiantes jóvenes por ejemplo, me pedían utilizar canciones de cantantes como Don Omar y Julieta Venegas para las clases de español y de Adele para las clases de inglés. Mientras que los estudiantes con edad más avanzada, mostraban inclinación hacia cantantes como Luz Casal y Pimpinela para las clases de español y Oasis para las clases de inglés.

El uso de artículos de periódicos fue idóneo para aquellos estudiantes interesados por las noticias de actualidad. La selección de estos artículos era en

común acuerdo con el estudiante. Los periódicos digitales que me sirvieron como fuente para las clases de español fueron El País de España, CNN Latinoamérica y el Universal de Venezuela. Para los artículos en inglés, utilizaba CNN en inglés y BBC Mundo, entre otros.

En cuanto a los juegos didácticos utilizados se destacan *Taboo* y *Who am I?* La mayor parte de estos juegos, por su naturaleza, se realizaban en las clases grupales. La selección del juego se hacía de acuerdo a las edades, gustos y el nivel de los estudiantes. Algunos juegos implicaban mayor movimiento y competición que otros. De modo que fue importante adaptar cada juego o actividad a las particularidades de cada grupo. Asimismo, también ocurría que el mismo juego no se desarrollaba de la misma forma con todos los grupos. Por esta razón, debíamos adecuar el juego seleccionado y si era necesario, cambiar de juego por el que mejor conviniera.

Con un grupo de inglés de estudiantes de bachillerato de edades entre 14 y 16 años, usábamos un juego llamado *Say yes/no?* A pesar de que el juego era dinámico, su dinamismo se perdía cuando los estudiantes tenían que leer las tarjetas donde estaban las preguntas. De manera que se dedicaba más tiempo a explicar el vocabulario presente en las preguntas que a desarrollar el juego. Después de 10m preguntamos a los estudiantes si querían cambiar de actividad por *Who am I?*; todos estuvieron de acuerdo. Como resultado, los estudiantes pusieron en práctica sus conocimientos a nivel oral y se divirtieron.



Imagen N° 13: Grupo de estudiantes de inglés jugando "Who am I?"

El uso de las caricaturas bajadas de Internet fue de gran utilidad para lograr un aprendizaje significativo. Por medio del análisis oral que se hacía de cada caricatura, el estudiante podía establecer conexiones entre su cultura y la cultura de la lengua meta, en este caso, del español, comprendiendo los hechos sociales, culturales, políticos e históricos que acompañan a la lengua de estudio en un contexto real.

A continuación se muestran dos caricaturas como ejemplo de las caricaturas utilizadas en las clases de español, tema tratado: Política en Venezuela:



Imagen N° 14: Caricaturas sobre política en Venezuela.

Valga señalar que esta presentación se hizo sobre los aspectos políticos en Venezuela debido a dos razones principales. La primera razón era que los estudiantes querían conocer sobre la vida política en Venezuela pues ellos ya conocían diferentes aspectos de la cultura venezolana como la gastronomía, historia y sitios turísticos gracias a los cursos de conversación previos. La segunda razón era que muchos estudiantes estaban verdaderamente interesados por conocer la situación política en Venezuela a través de un venezolano y más aún con los importantes sucesos ocurridos en Venezuela durante septiembre de 2012 y abril de 2013; período donde hubo diferentes elecciones presidenciales y fallecimiento del presidente Hugo Chávez. Temas que estuvieron presentes en los titulares de la prensa francesa.

El procedimiento que empleé para las clases individuales y grupales donde utilicé las caricaturas como recursos didácticos fue el siguiente:

- 1° El estudiante describe lo que se observa en la caricatura.
- 2° El estudiante lee el texto que muestra la caricatura (si lo hubiese)
- 3° Se aclaran dudas con respecto a las palabras y expresiones desconocidas.
- 4° El estudiante interpreta desde su punto de vista el mensaje que la caricatura transmite.
- 5° Con ayuda del asistente, se logra interpretar más acertadamente el mensaje de la caricatura, tomando en cuenta los aspectos sociales, culturales, políticos e históricos a los que se hace referencia en las caricaturas.

En vista de que el uso de las caricaturas fue bien recibido por los estudiantes, decidí hacer lo mismo pero con caricaturas de la lengua materna de los estudiantes, en este caso, en francés.

Con las caricaturas sobre la cultura francesa, el objetivo principal era que el estudiante de español pudiese explicar los aspectos sociales, culturales, políticos e históricos de Francia en la lengua meta. Como consecuencia, el uso de las caricaturas fue bastante provechoso para las clases de conversación pues los estudiantes conocieron cómo explicar en español los hechos tratados en las caricaturas.



Imagen N° 15: Ejemplo de caricaturas usadas sobre la vida política en Francia.

La representación de roles (*role play*) fue ideal para los estudiantes que necesitaban presentar una entrevista de trabajo en inglés o en español. En este caso, el estudiante sería el entrevistado y el asistente de lengua, el entrevistador. Había una preparación de cada uno por su parte. El estudiante entrevistado prepararía su Currículum Vitae y cómo responder a las posibles preguntas, mientras que en el rol de entrevistador, preparaba las preguntas propias de una entrevista de trabajo. Este tipo de actividad tomaba un tiempo de 45m de ejecución y 15m para hacer comentarios sobre las preguntas, la pronunciación y las estructuras morfosintácticas empleadas. Los estudiantes apreciaban este tipo de actividad ya que les ayudaba a practicar la lengua de estudio de una manera más real y aprendían ciertas características a tener en cuenta en una entrevista de trabajo, como el saludar formalmente y resaltar sus cualidades positivas como trabajador.

Algunos de los recursos que utilicé para las clases conversacionales fueron los cuentos cortos. Estos cuentos eran ideales para que el estudiante practicara la conjugación de los verbos en el tiempo pasado, donde, por lo general, encontraba gran dificultad, especialmente para diferenciar el pasado simple del pasado compuesto.

e) Evaluaciones de nivel oral:

Como parte de mis responsabilidades en Langues & Conseils, estaba encargado de realizar evaluaciones de nivel oral tanto en español como en inglés. Para esto, durante las dos primeras semanas de pasantía, observamos y realizamos un par de evaluaciones como práctica. En promedio, realizaba cinco evaluaciones de nivel oral al mes durante el tiempo de pasantía. Cada evaluación duraba entre 10 y 15m.

El tipo de evaluación utilizado en los tests era cualitativa y se hacía siguiendo los parámetros establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Por esta razón, los resultados de cada evaluación estaban entre los niveles A1 y C2 (ver anexo N° 3).

Para los demás tests de evaluación como los BULATS y TOEIC, los asistentes participábamos en la organización y ejecución de estos. Allí, era responsable de vigilar a los estudiantes mientras se realizaba el test. Recoger las hojas con las respuestas y asegurarme de que los datos de información personal estuviesen escritos correctamente. Esta actividad me sirvió para conocer sobre la organización y ejecución de un test como el BULATS y TOEIC con un número grande de estudiantes participantes.

V. ASPECTOS DE INMERSIÓN PEDAGÓGICA Y CULTURAL

En un tiempo de pasantía internacional de once meses pude tener una inmersión pedagógica y cultural bastante completa, positiva y significativa para mi crecimiento como profesional en la enseñanza de lenguas, todo esto como complemento idóneo a la formación recibida a través de mis estudios de pregrado. Para mejor tratar este tema, comenzaré por exponer los aspectos de carácter pedagógico como el trabajo en un ambiente trilingüe y la diversidad del perfil de los estudiantes para posteriormente tratar los aspectos de carácter cultural como el contacto con las culturas francesa, bearnesa, española, inglesa, vasca, catalana y gitana y, finalmente, hacer una unión entre ambos aspectos.

La inmersión pedagógica fue muy enriquecedora por diferentes razones tales como el trabajar en un ambiente trilingüe, el perfil de un grupo de estudiantes tan diverso, la variedad de los temas tratados en clase, el coordinar actividades con profesores nativos y expertos en la enseñanza de lenguas extranjeras, el familiarizarme con el uso del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y finalmente, mi participación pedagógica-cultural en el 1er Festival Internacional de la Escuela Superior de Comercio de Pau.

La lengua de trabajo en la ESC Pau era el francés. Con nuestras coordinadoras se mantuvo como regla la comunicación en francés con el objetivo de que nosotros, los asistentes, tuviésemos más posibilidades de aprender y mejorar nuestro nivel en esa lengua. El uso del español era solo posible con mi coordinadora española con quien, generalmente, me dirigía en francés. Sin embargo, entre nosotros, los asistentes de formación, la lengua hablada fue principalmente el inglés. Esto debido a que los cuatro asistentes de formación podíamos comunicarnos más fluidamente

en inglés que en francés lo cual permitía un mejor desarrollo de nuestro trabajo en la oficina.

Este panorama trajo como consecuencia que debía estar hablando francés, inglés y español todos los días. El francés era obligatorio con mis coordinadoras y con los demás trabajadores de la ESC Pau, también era de uso en la vida cotidiana en Francia. El inglés era necesario para comunicarme fluidamente con mis colegas de trabajo de origen británico, también lo debía hablar en las clases de conversación de lengua inglesa. Y el español, por su parte, lo hablaba sólo en mis clases de conversación de español y esporádicamente con mi coordinadora Gema Gutiérrez.

A mí en lo particular, el uso en el campo laboral francés de las tres lenguas que estudié en la universidad (inglés, francés y español) me permitió desarrollar competencias y destrezas lingüísticas, profesionales y culturales de gran valor; todas necesarias para la formación integral del profesional de la Educación en Lenguas Modernas, tal como lo señala la Innovación Curricular de los Planes de Estudios de la Licenciatura en Educación de la ULA (1995). Ahora me siento más seguro al momento de leer, hablar, escuchar y escribir en estos idiomas así como la importante experiencia que queda después de haber vivido un año en un ambiente trilingüe y multicultural. En consecuencia, el período de pasantía internacional ocurrió dentro de una inmersión lingüística ideal para un profesional trilingüe.

Uno de los grandes retos en esta pasantía internacional fue el enfrentarme a dar clases de inglés y español ante un grupo de estudiantes tan diverso. Como se menciona en el Perfil del Estudiante (ver página 24), las clases fueron dadas a estudiantes de nivel de secundaria, pregrado, maestría, militares, empresarios y asalariados, con edades entre los 10 años y los 60 años. La adaptación fue una de mis habilidades más desarrolladas para estos casos. Debí adaptarme al ritmo y estilo de aprendizaje de cada estudiante en las clases individuales y grupales. Allí me di cuenta de que cada estudiante funciona y aprende diferentemente. Ejemplo de ello es que algunos estudiantes preferían utilizar un texto escrito como material de apoyo, otros un video, un audio, una canción, una fotografía o un juego. Por esta razón, acostumbraba a preguntar a los estudiantes qué tipo de material de apoyo querían tener para cada clase. Del mismo modo, algunos estudiantes eran más

tímidos y preferían escuchar más que hablar mientras que otros eran más extrovertidos y preferían hablar antes que escuchar. En ambos casos mi trabajo fue adaptarme a cada uno de ellos, responder a sus necesidades académicas y estimular su comprensión y producción oral a través de las clases conversacionales.

De la misma forma, la variedad de los temas tratados en cada una de las clases fue bastante amplia. La selección de los temas dependía de las preferencias y necesidades del estudiante. Entre los temas cubiertos en clases se destacan la economía, cultura, arte, gastronomía, historia, política, actualidad, deportes, salud, educación y turismo en Venezuela y América, Francia y Europa. Por mi parte, esto requería una preparación no sólo para saber de qué se iba a hablar sino para utilizar las palabras y expresiones técnicas propias de cada campo. Un ejemplo de esto es un estudiante de español que quería aprender todo el lenguaje sobre la cría, producción y exportación de carnes de ovino y bovino necesario para su nuevo proyecto como emprendedor. De manera que tuve la oportunidad de conocer la perspectiva de cada uno de mis estudiantes en relación a diferentes temas generales y específicos que ayudaron a expandir mis conocimientos y visión del mundo lo cual contribuye con mi enriquecimiento pedagógico y cultural.

El coordinar actividades con profesores nativos y especializados en la enseñanza de lenguas extranjeras fue otra de las ventajas que esta pasantía me brindó. Trabajé tanto con profesores del área de inglés como del área de español, permitiéndome conocer a través de la observación y la práctica diferentes formas de realizar una clase así como el material pedagógico, fuentes y recursos didácticos que ellos utilizan. Igualmente, pude participar en clases de inglés y español con fines específicos como por ejemplo, clases de inglés de negocios. Esta era la primera vez que experimenté el dar una clase con fines específicos en el ámbito profesional. Esto hizo que mi planificación fuese excelente pues debía estar preparado para responder las preguntas e inquietudes de los estudiantes. Sin embargo, siempre estábamos en compañía de la profesora responsable del curso, lo cual me servía de orientación y modelo.

En las clases conversacionales, se emplearon diferentes métodos y enfoques de enseñanza de lenguas extranjeras. Los métodos empleados con mayor frecuencia y

de acuerdo a la naturaleza de las clases de conversación fueron: el método directo, el método audiolingual y el método silencioso. El método directo garantizaba el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua sin entrar en temas gramaticales aunque sí haciendo correcciones de este tipo y de pronunciación después de cada clase, todo esto escrito en los informes de seguimiento (*suivi*). El método audiolingual se dio debido a la gran importancia prestada a la comprensión y producción oral en cada una de las conversaciones, especialmente en las clases individuales. El método silencioso fue utilizado de manera de que el estudiante pudiese tener más oportunidades para producir oralmente; objetivo principal de las clases de conversación. Todo esto se dio dentro de un marco de enseñanza de lenguas extranjeras constructivista y bajo un enfoque comunicativo.

Otra ventaja de la inmersión pedagógica durante este año fue que me permitió familiarizarme con el uso del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). A través de las charlas de formación recibidas en las primeras semanas de pasantía, aprendí que el MCERL es un sistema estructurado de enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas igual para toda Europa creado como parte de la política lingüística del Consejo de Europa (Instituto Cervantes, 2002). El sistema de nivelación que propone el MCERL se mide de acuerdo a la comprensión y producción de las cuatro habilidades lingüísticas, a saber, leer, escribir, escuchar y hablar. Este sistema de nivelación establece tres niveles: el Nivel Básico (A1 y A2), el Nivel Independiente (B1 y B2) y el Nivel Competente (C1 y C2) (ver anexo N° 3). En Langues & Conseils, el uso del MCERL era imperativo no sólo para la programación de los cursos de lengua sino también para las evaluaciones de nivel oral, estas últimas bajo la responsabilidad completa de los asistentes. De modo que, siempre estaba en contacto con el uso del MCERL especialmente con su sistema de nivelación el cual nos servía como referencia al momento de realizar las evaluaciones y clasificar el nivel oral de cada estudiante.

Por otra parte, una actividad pedagógica-cultural en la que participé fue en el 1er Festival Internacional de la Escuela Superior de Comercio de Pau. Era la primera vez que este festival se organizaba en la ESC Pau y tenía como finalidad mostrar las experiencias de intercambio de los estudiantes de la ESC Pau que habían hecho estudios en el extranjero. Cada estudiante realizaba una pequeña intervención para

mostrar su experiencia fuera de Francia. Por mi parte, realicé una presentación con diapositivas sobre Venezuela así como un baile de salsa con una amiga francesa. Esta actividad me permitió enseñar diferentes características de la cultura venezolana y latinoamericana a los estudiantes de la ESC Pau de una forma jovial y entretenida; irradiando en Francia la energía latinoamericana.



Imagen N° 16: Presentación sobre cultura venezolana y demostración de salsa con Marie-Roxane Boulben, estudiante de la ESC Pau, dentro del 1er Festival Internacional de la Escuela Superior de Comercio de Pau.

En relación a los aspectos de inmersión cultural, estos se iniciaron en mis clases de lengua, cultura y civilización francesas aprendidas en la Universidad de Los Andes y en cursos en la Alianza Francesa de Mérida. Estas clases fueron para mí de gran beneficio durante el año de estadía en Francia, pues antes de viajar a Europa por primera vez, ya tenía cierta propiedad sobre la lengua, cultura y civilización francesa y francófona en general.

Con mi llegada a la República Francesa, pude tener contacto directo con los habitantes de este país y su lengua. Con el pasar de los días y semanas, fui conociendo de manera más cercana y profunda la complejidad de la cultura francesa, su idiosincrasia, su sistema de valores, así como sus costumbres y tradiciones.

La cultura francesa es rica, amplia y diversa, eso se refleja en la cantidad de culturas que hacen vida dentro de la Francia que conocemos hoy en día. Entre las diferentes culturas se encuentran la cultura vasca, catalana, bretona, alsaciana, occitana, corsa, gala y franca, por mencionar algunas. Estas culturas tienen una historia, lengua, costumbres, tradiciones, música y gastronomía autóctonas. Sin embargo, todas estas culturas pertenecen políticamente a la República Francesa, todos sus habitantes hablan francés como primera o segunda lengua y todos comparten ciertas costumbres, valores y festividades que los une en una sola nación.

La ciudad de Pau, por su parte, es la capital de la región Bearn ubicada al pie de los Pirineos que la separan de España y al sur de País Vasco. La cultura bearnesa se caracteriza por tener una lengua llamada el bearnés que pertenece al gascón y a su vez al occitano, con un folklore, música y gastronomía propios. La región Bearn ha pertenecido a través de su historia a la corona de Aragón, Navarra, Inglaterra y Francia. Asimismo, Pau Bearn es conocida por ser el lugar de nacimiento del Rey Henri IV de Francia. Entre los eventos bearneses más importantes se destacan el Grand Prix Automovilístico de Pau, el Festival de Teatro de Pau, el Concurso Internacional de Equitación de Pau y el Carnaval Biarnes de Pau, entre otros. A continuación, algunas fotos que tomé al asistir a estas actividades:



Imagen N° 17: Grand Prix Automovilístico de Pau.



Imagen N° 18: Festival de Teatro de Pau.



Imagen N° 19: Carnaval Biarnes de Pau.

En mis clases de español individual tuve la oportunidad de enseñar español a una estudiante bearnesa. En una de nuestras clases, decidimos hablar sobre la cultura y lengua bearnesa. Ella trajo a la clase de conversación libros de cuentos y diccionarios de su lengua el bearnés, lengua nativa de ella y su familia. Este fue el contacto más cercano que tuve con la lengua bearnesa.



Imagen N° 20: Clase de español con Hélène Lescude-Plaa, estudiante bearnesa. En la imagen se observa un diccionario y un libro de gramática del bearnés (lengua de la región donde se encuentra Pau).

Una de las festividades francesas que más llamó mi atención fue la Fiesta de la Música o en francés *La Fête de la Musique*. Este evento ocurre una vez al año y se inició oficialmente el 21 de junio de 1982 en Francia. Desde entonces se celebra cada 21 de junio y muchos países se han unido a esta iniciativa musical cultural. La razón de que se realice el 21 de junio se debe a que es el solsticio de verano, uno de los días más largos del año. En Pau, la *Fête de la Musique* fue una especie de revolución musical donde todos los estilos de música eran bienvenidos y tocados por todas las calles de la ciudad. Por mi parte, nunca había visto tanta alegría y euforia en los franceses caminando por las calles, cantando, bailando y tomando vino, todo al son de la música. Sin duda, la *Fête de la Musique* es una de las actividades culturales francesas preferidas.



Imagen N° 21: Participante dentro de la Fête de la Musique en Pau.

Durante el tiempo de pasantía, tuve la oportunidad de desplazarme y conocer otros lugares dentro y fuera de Francia. Estos viajes me aportaron una carga cultural, histórica y artística impresionante pues pude contemplar obras de arte de carácter universal como la Gioconda de Leonardo Da Vinci, esculturas como la Venus de Milo y las esfinges egipcias, además de obras de arte de Pablo Picasso, Francisco de Goya, Pierre Paul Rubens, Diego Velázquez y Jeff Koons en el Museo del Louvre en París (Francia), el Museo del Prado en Madrid (España) y el Museo Guggenheim de Bilbao (País Vasco).

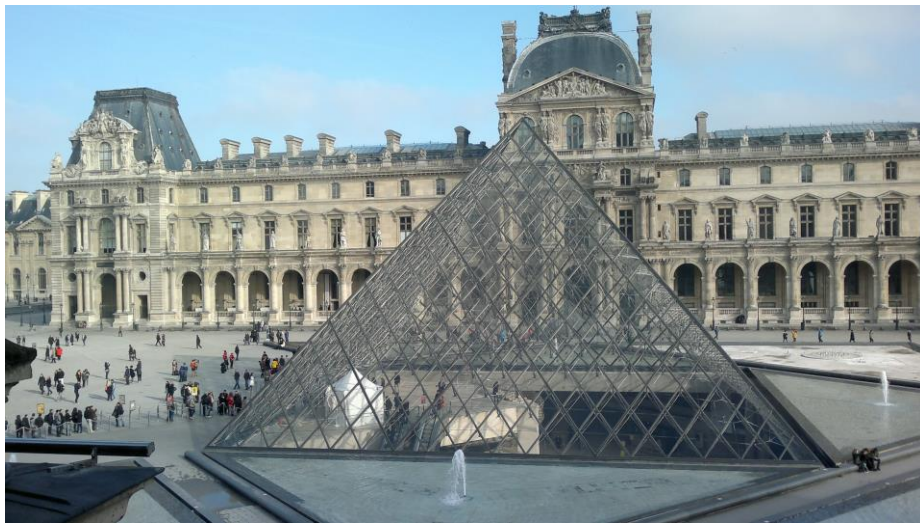


Imagen N° 22: Museo del Louvre (París, Francia).



Imagen N° 23: Museo Guggenheim Bilbao (Bilbao, País Vasco).

También pude llegar un poco más lejos y visitar The National Gallery en Londres y ver obras de Vincent Van Gogh, William Joseph Turner y Thomas Gainsborough, así como, la casa y pueblo natal del reconocido escritor británico William Shakespeare en Stratford-upon-Avon (Inglaterra). Pude visitar los monumentos históricos presentes en París, conocer las ciudades medievales de Carcassonne y Rocamadour. Asimismo, pude asistir a exposiciones fotográficas en Montpellier y Burdeos. Pude entrar y ver la magnífica obra La Sagrada Familia, el Parque Güell y la Casa Batlló del reconocido arquitecto catalán Antoni Gaudí en Barcelona (Cataluña). También conocí la Basílica de la Virgen de Begoña en Bilabo (País Vasco) y la Gruta de la Virgen de Lourdes en el pueblo de Lourdes (Francia) y el “centro cósmico del mundo” según Salvador Dalí en la ciudad de Perpignan (Cataluña). De manera que, gracias a los viajes realizados durante el tiempo de pasantía en Europa, logré tener un contacto bastante significativo y positivo con la cultura vasca, catalana, española, inglesa y francesa.



Imagen N° 24: The National Gallery (Londres, Inglaterra)



Imagen N° 25: Basílica de la Virgen de Begoña (Bilbao, País Vasco)



Imagen N° 26: En la ciudad medieval Carcassonne con mis amigas ulandinas Cleidy Contreras e Yvanna Merling (Carcassonne, Francia)



Imagen N° 27: En Recamador con mi nueva familia francesa Jean-Pierre, Monique y Quentin DA LIO (Recamador, Francia)

Una cultura que llamó mi atención durante mi estadía en Europa fue la cultura gitana. Para nadie es un secreto que la comunidad gitana goza de un estereotipo negativo en Francia y en Europa en general tal como lo señala la campaña de comunicación de la revista El Globo (2004). La primera vez que conocí de los gitanos fue cuando un día un grupo de aproximadamente veinte tráileres llegaron y se estacionaron sin autorización en los espacios verdes y estacionamientos de la Universidad de Pau y de la Residencia Universitaria Gaston Phoebus, donde vivía:



Imagen N° 28: Tráileres de la comunidad gitana en la residencia.

Los gitanos estuvieron viviendo allí un par de meses, formando automáticamente parte de los residentes de la zona. Muchos de mis compañeros de residencia hicieron comentarios negativos en relación a los hábitos y costumbres de los gitanos señalándolos de ladrones, que no van a la escuela, tienen hijos entre la misma familia, son muy groseros, violentos y problemáticos. Por mi parte, desde un principio estuve observando y escuchando todo sin emitir ningún juicio pues mis conocimientos eran vagos sobre la comunidad gitana. A pesar de que en Venezuela ya había escuchado un poco sobre los gitanos en Europa, esta era la primera vez que estaba verdaderamente cerca a esta comunidad.

Desde un principio, no me gustaba la percepción social peyorativa en que los gitanos eran vistos. Por esta razón, me vi en la necesidad de indagar sobre esta comunidad para conocer más sobre su historia, sus costumbres y su estilo de vida.

A través de la lectura que realicé, observar su comportamiento y hasta entablar conversaciones con uno de ellos, pude conocer que los gitanos tienen una cultura milenaria con fuertes valores familiares, con una organización social, una lengua propia, creadores de la famosa danza flamenca y considerados como *los hijos del mundo* gracias a su fuerte espíritu de libertad (Santiago, 1997).

De modo que la comunidad gitana pertenece a una cultura diferente que merece respeto y tolerancia por parte de todos. Tiempo después discutía con mis compañeros de residencia sobre este tema y les preguntaba si estos hábitos de robo, incesto, desescolarización, violencia y malcriadez existían o no dentro de otras culturas; llegamos a la conclusión que estas son problemáticas que existen en todas las sociedades. En mi opinión, esta no debería ser la forma de ver a una cultura de la que en muchos casos desconocemos sus verdaderos principios y valores.

En consecuencia, el período de pasantía internacional como Asistente de Formación en Lenguas en Francia me ha aportado una gran carga cultural al tiempo de haber fortalecido mi formación pedagógica y lingüística de manera invaluable y excepcional. De manera que, el haber tenido la oportunidad de desempeñar el cargo de asistente de formación dentro del campo profesional francés trabajando dentro de un contexto trilingüe y multicultural abrió significativamente mi visión del mundo. Ahora estoy adecuadamente preparado para abordar diferentes temas a nivel lingüístico, pedagógico y cultural en diferentes niveles del sistema educativo.

VI. CONCLUSIONES

El desarrollo de esta pasantía internacional trajo logros positivos a todas las partes involucradas en este programa. Para ello, paso a mencionar los puntos más importantes que se alcanzaron tras la finalización de esta experiencia.

- a) Entre algunos de los beneficios que la Institución Sede obtuvo se encuentran;

Contar con la colaboración de un asistente de formación en lenguas con habilidades lingüísticas en tres lenguas (inglés, francés y español) para situaciones en las que era necesario hacer una evaluación, una entrevista, responder un correo-e, hacer una llamada telefónica, o incluso recibir a un estudiante.

Contar con un asistente con formación pedagógica especializada en la enseñanza de lenguas extranjeras lo cual facilitó el desenvolvimiento de cada una de las actividades realizadas.

Contar con el servicio profesional de un asistente de origen latinoamericano quien podía aportar ideas diferentes en relación a la visión de un asistente europeo.

Poder satisfacer las necesidades de los estudiantes al poder ofrecer clases de español venezolano (latinoamericano) y del inglés estadounidense. Esto ya que en Langues & Conseils sólo había personal de origen británico y español para las clases de conversación. Razón por la cual, me correspondió representar la lengua y cultura venezolana y latinoamericana, y a la vez, a la cultura estadounidense, esto último gracias a los conocimientos aprendidos en mi formación académica en el área de inglés y gracias al año de estudio realizado en los Estados Unidos de América como estudiante internacional.

- b) Logros relacionados a la experiencia pedagógica:

Pude conocer más de cerca el sistema de estudio y de enseñanza de lenguas extranjeras utilizado en Francia y en Europa a nivel de secundaria así como de pre y post grado.

Tuve la oportunidad de trabajar con profesores especializados en la enseñanza de lenguas extranjeras, pudiendo tener la oportunidad de dar clases a estudiantes de bachillerato, pregrado, maestría, asalariados y estudiantes del público en general, lo cual me sirvió para crecer integralmente como próximo profesor de idiomas.

Tuve un grupo de discentes muy diverso en cuanto a edad, origen cultural y dedicación lo cual me permitió poderme adaptar a diferentes personas, constatando que cada persona aprende a su ritmo y estilo.

Tuve la oportunidad de conocer la perspectiva de cada uno de mis estudiantes en relación a diferentes temas generales y específicos que ayudaron a expandir mis conocimientos y visión del mundo, en especial, de la cultura francesa. Esto fue posible principalmente gracias a la cercanía que se daba entre estudiante-asistente en las clases de conversación individuales.

c) Logros sobre el desarrollo personal de las lenguas asumidas:

Logré mejorar mis habilidades lingüísticas en las tres lenguas que estudié en la Universidad de Los Andes. Primero, el francés que fue la lengua hablada en la ESC Pau y en la vida diaria en Francia. Segundo, el inglés, pues fue el idioma con el que nos comunicábamos más fluidamente entre los asistentes ingleses y tercero, el español, del que conocí diferentes frases y expresiones propios del español de España.

d) Beneficios para la formación profesional del pasante:

Aparte de todo lo anteriormente expuesto, un beneficio significativo para mi crecimiento profesional fue el desempeñar exitosamente un cargo como asistente de formación en lenguas dentro de una institución superior de negocios, poniendo en práctica los conocimientos aprendidos a través de mi carrera universitaria, pudiendo resolver diferentes problemas a los cuales debí enfrentarme durante mi pasantía.

Valga mencionar que al finalizar esta pasantía se realizó un cuestionario de evaluación sobre las clases de conversación con el Asistente de Formación en

Lenguas. (Ver anexo N° 4) Los resultados de este cuestionario arrojaron lo siguiente: Los estudiantes apreciaron:

- el contacto con un estudiante de origen latinoamericano quien les proporcionó una perspectiva diferente de ver el mundo.
- las competencias pedagógicas del asistente de lengua.
- la diversidad de los temas abordados en cada clase.
- la libertad de elección de los materiales didácticos.
- las habilidades de adaptación por parte del asistente.

VII. RECOMENDACIONES

Después de culminar este año de pasantía, puedo mencionar algunas sugerencias y recomendaciones tanto para la Institución Sede como la Escuela de Educación de la ULA para apoyar el desarrollo y perfeccionamiento de éstas:

- a) la Institución Sede, en cuanto al desarrollo de las pasantías:
 - Continuar organizando la “Journée Découverte” para seguir mostrando al público el trabajo que Langues & Conseils realiza. Valga mencionar que esta actividad permitió la integración entre todo el personal del Departamento de Formación Continua de la ESC Pau.
 - Cambiar las bocinas de los teléfonos fijos de la oficina de los asistentes por auriculares para que el asistente pueda tener ambas manos libres. Esto ayudaría a agilizar el tiempo de realización del informe (*suivi*) de la clase ya que se podrían tomar las notas directamente en la computadora. También haría más cómoda la manipulación de la bocina que puede resultar agotadora después de varias clases.
- b) la Escuela, en cuanto al Plan de Estudios de la opción que curso:
 - Realizar una revisión y actualización de los programas con los que se trabaja en cada materia.
 - Crear un cargo de beca-trabajo para que un estudiante de la Mención colabore con la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas, entre otras responsabilidades, con la búsqueda de oportunidades para realizar pasantías en otras instituciones, en otros países.

VIII. REFERENCIAS

- Ecole Supérieure de Commerce de Pau. (s.f.) *Fondation du Groupe ESC Pau*. Recuperado el 20 de febrero de 2013 en http://www.esc-pau.fr/fondation_du_groupe_esc_pau.html
- Grave, K. (s.f.) *Teachers as Course Developers*. UK: Cambridge University press.
- Instituto Cervantes (2002). Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Recuperado el 10 de septiembre de 2013
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Le Centre de Formation Continue IPC Pau (s.f.) *Langues & Conseils*. Recuperado el 20 de marzo de 2013 en <http://www.ipcpau.fr/langue/>
- Revista Bimestral de la Fundación Secretariado General Gitano (2004). La imagen social de la comunidad gitana [versión electrónica]. *El Globo* (6), 31-54. Recuperado el 12 de octubre de 2013 en http://www.gitanos.org/upload/50/25/25_26Dossier.pdf
- Santiago, C. (1997). Nos acercamos a una cultura: los gitanos [versión electrónica]. *Nuestras Culturas de la Asociación Secretariado General Gitano*. (serie N° 9) 4-22. Recuperado el 12 de octubre de 2013 en http://www.gitanos.org/upload/60/81/Los_Gitanos.pdf
- Tomilson, B. (2003). *Developing Materials for Language Teaching*. London: Continuum.
- Universidad de Los Andes, Escuela de Educación (1995). *Innovación curricular de los planes de estudios de la licenciatura en educación*. Mérida, Venezuela. Trabajo sin publicación.

IX. ANEXOS

Anexo N° 1: Espacios exteriores e interiores de la Escuela Superior de Comercio de Pau:



Edificio principal de la ESC Pau.



Cafetería de la ESC Pau.



Edificio del Departamento de Formación Continua donde se encuentra Langues & Conseils.

Anexo N° 2: Muestra de un Informe de Seguimiento (en francés, *suivi*):



Informe de clase de conversación

Langues & Conseils – Groupe ESC Pau

3, rue Saint-John Perse - BP 7512 - 64075 PAU

Numéro de déclaration d'existence : 72 64 P0005 64

Nombre	Marie-Noëlle MOREAU	Profesor	Ronald RUJANO	Total horas	20	Ficha N°	10	Fecha	28.05.2013
				Horas Acumuladas	10				

TEMA / ACTIVIDAD	Negocios: Presentación de la empresa a clientes españoles.	
<p>Ce que vous avez dit (grammaticalement correct mais pas naturel)</p> <p>1.</p> <p>Ce que vous avez dit (Incorrect)</p> <p>Ce que vous avez dit (Incorrect)</p> <p>1. STL Suiza hace como por largas piezas. 2. Ella habla mucho rápidamente. 3. Para tú es claro que... 4. Y mí a veces voy a hablar en español. 5. Es una breva presentación. 6. ... que hemos echangé.</p>	<p>Ce qui serait plus naturel de dire ...</p> <p>1.</p> <p>Ce que vous auriez dû dire (Correct)</p> <p>1. STL Suiza hace como para grandes piezas. 2. Ella habla muy rápido. 3. Para ti es claro que... 4. Y yo voy a hablar en español en algunos momentos (de la reunión). 5. Es una breve presentación. 6. ... que hemos intercambiado.</p>	

<p><u>Puntos clave de gramática:</u></p> <p>Revisar el uso de tú vs ti y yo vs mí.</p>	<p><u>Vocabulario & expresiones nuevas:</u></p> <p>La rama El sector Los empleados, los trabajadores Un accionista (mayoritario) El dueño (mayoritario) Los materiales Un problema Un inconveniente La orientación</p> <p>Establecerse en un lugar Establecer algo Crear algo Construir algo Resolver/solucionar los problemas Atender una orden, un pedido <i>Emmancher</i>- Enmangar, ensamblar, acoplarse, juntarse, unir, hacer calzar algo dentro de otro objeto, introducir algo dentro de otro objeto.</p> <p>39 mil € (39 000 €)</p> <p><i>Este proyecto está planificado para realizarse/llevarse a cabo/ejecutarse en el año 2014.</i></p> <p>Específicamente</p>	<p><u>Puntos clave de pronunciación:</u></p> <p>Métodos La "s" (ese) Sanitario Materias Diez Trece</p>
<p>COMENTARIOS</p>	<p>¡Cada vez avanzas más y más! Te siento más segura clase tras clase. Hiciste un buen trabajo con la presentación de tu empresa hoy. Tu pronunciación es clara. Ten cuidado con la pronunciación de las "r" y las "j/g" en palabras como "pájaro" y "gerente". ¡Seguro que lo harás súper bien!</p> <p>Martes 04/junio a las 15h30. Lugar: J&C.</p> <p>Tema: Economía y Turismo: Costa Rica "Pura Vida" Leer el siguiente artículo: http://www.prensalibre.com/economia/turismo-Costa-Rica-Avianca-vuelos-cancelacion_0_9227079566.html</p>	
<p>FECHA & HORA PROXIMA CLASE</p>	<p>PREPARACION PROXIMA CLASE</p>	

Anexo N° 3: Cuadro de niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

NIVELES MCERL			
Usuario Competente	C2	Maestría	En este nivel, el alumno es capaz de comunicarse con total éxito y de emplear la lengua con verdadera precisión y fluidez. Sin embargo, este nivel no presupone la competencia de una hablante nativo.
	C1	Dominio operativo eficaz	En este nivel, el alumno domina un amplio repertorio lingüístico.
Usuario Independiente	B2	Avanzado	Este es el nivel en el que el uso del idioma se empieza a volver más "abstracto", por ejemplo dar argumentos y opiniones, resumir un relato o una trama, o dar instrucciones detalladas
	B1	Umbral	En este nivel, el alumno puede mantener una conversación y expresar ideas. También aprende a lidiar con problemas y situaciones donde se presenta lenguaje desconocido.
Usuario Básico	A2	Plataforma	En este nivel aparecen muchos descriptores de funciones sociales tales como saludar, hablar del trabajo y del tiempo libre, o hacer invitaciones.
	A1	Acceso	Este es el nivel más bajo de uso generativo de la lengua. El alumno puede interactuar de forma sencilla y formular y responder preguntas simples.

Anexo N° 4: Muestra de cuestionarios respondidos por los estudiantes al finalizar la pasantía sobre el trabajo realizado por parte del asistente:

QUESTIONNAIRE SUR LES COURS DE CONVERSATION AVEC UN ASSISTANT DE FORMATION



Nom : Marie-Noëlle MOREAU

Institution/Entreprise : STI France

Langue étudiée: ESPAGNOL

Date : 01.08.2013



Ce questionnaire est réalisé pour connaître vos appréciations par rapport au cours de conversation suivis avec votre assistant de formation, Ronald RUJANO, et pour retraiter ces informations dans son rapport de stage. Vous pouvez envoyer ce questionnaire rempli directement à ronaldrujano@gmail.com. Avec nos remerciements.

1) Qu'est-ce que vous avez aimé le plus dans les cours de conversation?

Tout d'abord, je tiens à préciser que cette formation a bien répondu à mon attente. En effet, le fait de converser en espagnol avec un interlocuteur dont c'est la langue maternelle est un réel avantage. Mon but était d'améliorer mon niveau d'espagnol : vocabulaire, règles grammaticales, prononciation, et compréhension tant à l'oral qu'à l'écrit. Objectif atteint. Je suis très satisfaite et motivée pour continuer à enrichir mon vocabulaire et améliorer ma prononciation. Ronald a su m'encourager et me redonner confiance pour oser m'exprimer dans cette langue.

2) Qu'est-ce que vous avez apprécié le moins ?

Je n'ai aucun point négatif à évoquer.

3) L'utilisation des différentes ressources pédagogiques (textes, vidéos, audio et jeux) répondait-elle à vos besoins ? Pourquoi ?

Dès le départ, j'ai précisé à Ronald que je devais améliorer mon niveau d'espagnol tant à l'oral qu'à l'écrit, en particulier dans le domaine des relations commerciales. La compréhension orale était également très importante. Il s'est attaché à répondre à cette attente et je l'en remercie.

4) Avez-vous apprécié l'animation des cours ?

L'organisation du cours était **parfaite** :

- point sur la semaine passée (mon activité personnelle et/ou professionnelle).

- révision sur le vocabulaire appris le cours précédent.

- cours : texte ou conversation sur des thèmes variés.

5) Y a-t-il eu un apport culturel de la part de votre assistant de formation ? Si oui, pouvez-vous mentionner quelques exemples ?

C'est un des points que j'ai le plus apprécié. En effet, Ronald m'a fait découvrir les particularités de la langue espagnole en Espagne et au Venezuela (comparaison). Ce fut très intéressant et enrichissant. Nous avons évoqué à plusieurs reprises la vie politique et la situation économique de ce pays.

6) Est-ce que vous avez mis en pratique les connaissances acquises dans les cours de conversation ? Si oui, pouvez-vous mentionner quelques exemples ?

Actuellement assistante commerciale, je suis responsable de la clientèle espagnole. Tous les jours, je pratique cette langue tant à l'oral qu'à l'écrit. De jour en jour, j'ai pu constater mes progrès. Après seulement quelques cours, mes collègues me l'ont également fait remarquer.

7) Y a-t-il un sujet de conversation dont vous vous souvenez plus particulièrement ? Pourquoi ?

Tous mes cours avec Ronald ont été très satisfaisants et enrichissants.

8) Avez-vous eu un temps de parole suffisant durant les cours de conversation ?

Il y avait un réel échange. Ronald était très attentif et savait me corriger à bon escient.

Selon moi, j'ai assisté à de réels cours de conversation qui m'ont permis d'améliorer mon niveau d'espagnol.

9) Recommanderiez-vous les cours de conversation à un ami ou un collègue? Oui, non, pourquoi ?

Je recommande vivement ces cours de conversation. Les corrections sont faites dans l'instant dans un 1^{er} temps puis, au travers d'un rapport écrit de la conversation écoulée avec le nouveau vocabulaire et les propos relatés par l'élève et corrigés par le professeur. C'est, selon moi, la technique la plus efficace et pérenne pour mémoriser les nouvelles expressions et connaître les points grammaticaux à réviser.

10) Avez-vous d'autres commentaires ou suggestions à faire ?

Ronald Rujano a de réelles compétences d'enseignant. Je lui souhaite beaucoup de réussite.

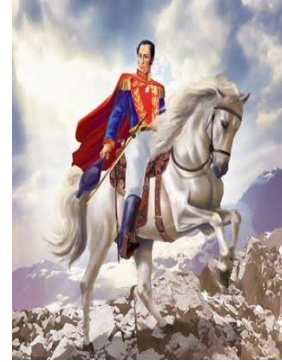
Anexo N° 5: Material didáctico preparado como apoyo para las clases sobre cultura venezolana:

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

HISTORIA Y POLITICA:

Simón Bolívar:

Simón José Antonio de la Santísima Trinidad Bolívar y Palacios Ponte y Blanco, mejor conocido como **Simón Bolívar**, (Caracas, 24 de julio 3 4 de 1783 — Santa Marta, República de Colombia, 17 de diciembre de 1830) fue un militar y político venezolano de la época pre-republicana de la Capitanía General de Venezuela; fundador de la Gran Colombia y una de las figuras más destacadas de la emancipación americana frente al Imperio español. Contribuyó de manera decisiva a la independencia de las actuales Bolivia, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela.



Hugo Chávez Frías:



Hugo Rafael Chávez Frías (Sabaneta, Barinas, 28 de julio de 1954) es un militar y político venezolano, presidente de la República desde el 2 de febrero de 1999. Es un líder de izquierda, socialista, anti-imperialista quien ganó recientemente las elecciones presidenciales para gobernar hasta el 2019, y así cumplir 20 años en el poder.

SITIOS TURISTICOS:

El Salto Ángel:

En el sector Occidental del parque nacional Canaima, está el Auyantepuy, uno de los tepuyes más conocidos. (Los tepuyes son esas montañas planas que terminan con inmensas paredes verticales.) De ese tepuy nace el Salto Ángel, con sus 979 metros de caída libre, el más alto del mundo.



El Parque Nacional Los Roques:

Se encuentra a 176 kilómetros al norte de la ciudad de Caracas y constituye uno de los reservorios naturales más grandes del Caribe. Con 42 islotes, es considerado el parque marino más grande de América Latina.

La Ciudad de Mérida:

Fundada en 1558, Santiago de los Caballeros de Mérida es en la actualidad una hermosa ciudad rodeada de imponentes montañas, con un centro colonial de singular belleza, vistosos parques de gran verdor y lo más resaltante, su gente de trato cordial, amable y hospitalario, que bien le hacen honor a su nombre.



GASTRONOMIA:

Las Arepas :



La arepa es el “pan nuestro de cada día”. Su preparación es muy sencilla, solo basta con mezclar y amasar harina de maíz precocida con agua y sal, hasta obtener una masa compacta, la cual luego se divide en porciones y se forman una especie de ruedas, que luego son asadas o freídas.

Las Hallacas:

“*La hallaca*”, palabra de origen indígena que significa *envoltura* o *paquete*, es el plato principal de las celebraciones navideñas venezolanas y está elaborada según cada región por un guiso de carne, pollo y cerdo, decorada con pasas, aceitunas, pimentones, cebollas, alcaparras y almendras dentro de una capa de harina de maíz, envueltas en hojas de plátano y amarradas con pabilo.



Las Cachapas:



La cachapa es un plato típico venezolano muy parecido a las panquecas o a las tortas finas, solo que son hechas de maíz (jojoto) muy, muy tierno molido. Tienen un sabor un poco dulce y se rellenan casi siempre con mantequilla y con queso.

Referencias bibliográficas:

<http://www.venezuelatuya.com/andes/ciudad.htm>

<http://amantesdelacocina.com/cocina/2010/12/nuestra-hallaca/>

http://www.elperiodicodemexico.com/biografia_chavez.php

Elaborado en octubre de 2012 por:

Ronald RUJANO

Assistant de Formation en Langues : English & Español
Langues & Conseils - Groupe ESC-PAU

E-mails : ronald.rujano@esc-pau.fr / ronaldrujano@gmail.com

Anexo N° 6: Modelo de la hoja de Asistencia como parte del trabajo administrativo realizado. (*Feuille d'émargement*, en francés)



Formation en ESPAGNOL

Cours de conversation

20 heures

Langues & Conseils

3 rue Saint-John Perse
BP 7512 – 64075 PAU CEDEX
N° existence: 72 64 P0005 64
Tél. : 05 59 92 64 38
Fax : 05 59 92 33 10

AVRIL 2013

Apprenant : Juliette AUBERT

Entreprise : Particulier

Formateur : Ronald RUJANO

DATE	HEURE DEBUT	HEURE FIN	DUREE	EMARGEMENTS
Total heures mois :				
Cumul heures :				

Emargement de l'enseignant	
-----------------------------------	--